



为什么，世上最微不足道的快乐，
却有着最浩瀚无涯的悲伤？

少年盟约

DANCE ON MY GRAVE

艾登·钱伯斯[Aidan Chambers] 著

陈佳琳 译



北京联合出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

少年盟约 / (英) 钱伯斯 (Chambers, A.) 著; 陈佳琳译.

—长沙: 湖南文艺出版社, 2013.7

(OPEN 经典) 书名原文: Dance on my grave

ISBN 978-7-5404-6240-6

I. ①少… II. ①钱… ②陈… III. ①长篇小说—英国—现代

IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 111871 号

DANCE ON MY GRAVE by Aidan Chambers

copyright © 1999 by Aidan Chambers

Published by arrangement with Random House Children's Books through
Bardon Chinese Media Agency.

Simplified Chinese edition copyright © 2013 by Hunan Literature and Art
Publishing House

本书译文经厦门墨客知识产权代理文化传播有限公司代理, 由立村文化有限公司授
权使用。

All Rights Reserved.

少年盟约

著 者: 艾登·钱伯斯

译 者: 陈佳琳

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 徐小芳

责任校对: 向朝晖

封面设计: 琥珀视觉

内文版式: 刘晓霞 杨进宝 刘 芳

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880×1230 1/32

字 数: 120 千字

印 张: 7.5

版 次: 2013 年 7 月第 1 版

印 次: 2013 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-6240-6

定 价: 26.00 元

(若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换)





为什么，世上最微不足道的快乐，
却有着最浩瀚无涯的悲伤？

少年盟约

DANCE ON MY GRAVE

艾登·钱伯斯[Aidan Chambers] 著

陈佳琳 译



北京联合出版公司

十六岁那年夏天，我遇到了巴瑞。这是我们快乐的开始，也是我们悲伤的源头。

我迷恋慢而安静的东西，比如文字，比如死亡，比如一段稳定而忠诚的友谊；巴瑞喜欢快：骑快车，开快艇，包括我们的结识与结束，一切尽在他的掌控……

我用文字来记录曾经的爱与哀愁，不是为了回忆，而是为了冷却、凝结，为了逃离我们的过去。

上架建议：外国文学/青春文学

ISBN 978-7-5404-6240-6



9 787540 462406 >

定价：26.00元

少年盟约

DANCE ON MY GRAVE

艾登·钱伯斯[Aidan Chambers] 著

陈佳琳 译



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE & ART PUBLISHING HOUSE

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



Open经典

发现的惊喜·阅读的欢愉

关于生命、死亡与爱的故事

艾登·钱伯斯

《少年盟约》开始于某天我适巧读到一则新闻，这则消息藏在报纸某页的下半部分。报导中简略提及一名十六岁少年遭至起诉，他在褻渎一座坟墓时被捕——这是非常严重的控诉，在过去是会被处以吊死之罪。但他拒绝为自己辩解，除了表示他和他朋友的誓言：若其中一人死去，另一个人要在他坟上跳舞。这两名男孩之前曾为了一名女孩而发生争执，其中一人愤怒地骑着机车离去，随即在车祸中丧生。活着的少年因此遵守誓言，在他朋友的坟上起舞。

报导中没有提到其他讯息，但当我读完这则报导，我觉得我完全明白这两个男孩之间发生过什么事。为什么他们要起这个誓？为什么他们会为一名女孩起争执？甚至当我读着这则报导时，脑中即浮现了书名：《少年盟约》，我毫不犹豫地决定写一部关于这两名男孩与他们诡奇誓言的小说。

我用了十二年才完成这部小说，其间失败过两次，并将原稿毁弃。我曾尝试着以电视剧本的方式写作，结果变成我写过的最糟的剧本。这之后我觉得自己可能永远无法叙述这个令我执迷的故事，它不能脱

离我的想象成为作品，因此我开始着手另一篇小说。这是一部未经计划随机而写的书，名为《休息时间》(Breaktime)，我花了三年写完，这个过程让我学习到如何成为作家，以及如何撰写一部小说，一部我十六岁时希望读到的小说。写完《休息时间》后，我才开始撰写你现在所阅读的这本书。

在我所有的书当中，《少年盟约》是最被广泛阅读、最受喜爱、最常被提及，也是最多译本的作品。这部小说不只一次被改编成戏剧，许多国家的导演也多次尝试将之转换成影像，但都没有成功。后来一位意大利导演进行了第九次尝试。终于，这次看来是成功了。

《少年盟约》出版后这几年，我接到许多读者来信，最年轻的是十三岁，最最长的是八十岁。这些信看来是来自于两种不同族群的读者。

一群是同性恋男女，他们认为这本书写出“他们的故事”。他们告诉我，这本书帮助他们了解自己，了解他们的性倾向和生活方式。“我希望我十六岁时就看过这本书，”一位十八岁的男生写道，“这样就可以帮我省下很多磨难和时间。”

另一群读者人数更多，他们不是同性恋者（我之所以知道是因为他们告诉我他们不是），但他们将哈儿视为同伴，他们心目中的朋友：知行合一、言行合一、有幽默感、有共同的生活态度、对事情有相同的看法。他们常提到这本书对他们而言最特别的一点是：语言。

《少年盟约》是一个关于执迷的故事（哈儿对巴瑞执迷的爱恋），关于自由，以及成为你所希望成为的人的故事，更重要的是，这是一个关于语言的故事。哈儿，讲述这个故事的人，他喜欢语言、玩弄语言，并且通过语言了解自己，胜于通过生活的其他向度。阅读与写作对他而言，和饮食一样自然而重要——和性一样重要！其实，对他来说（对我来说也是）语言就是生活本身，而生活就是一种语言。

我希望你也可以从本书中发现，你自己的语言也同样对生活有着有趣、机智而严肃的兴奋反应，和哈儿或者我从我们自己的语言中发现的一样。也许我们——你、哈儿及我——能在这本以文字组成的书、以文字构成的故事中彼此相遇——这些文字构成哈儿的故事，或许也是你的故事，一个关于生命、死亡与爱的故事。

破坏坟墓 少年遭起诉

【南角讯】一名十六岁少年昨日以毁损坟墓的罪名出现在南角少年法庭。他被控的罪名还包括恶意破坏。

警方布局逮捕

哈力·怀特警官指出警方接到一位玛雅·葛曼太太的报案，她指称她十八岁的儿子巴瑞·葛曼的坟墓在葬礼不久后遭到破坏。葛曼太太宣称她有理由相信破坏行为仍会继续下去。

根据葛曼太太的报案，警方在墓园派驻警力巡逻。葬礼的第二晚，被告遭到逮捕。根据怀特警官说，当时被告正在“死者坟上做出滑稽的举动”。

少年心绪不定

少年拒绝辩护或解释他的举动，他在听证会上静坐不语。少年法庭法官皮博克告诉被告：“这是我处理过的案子之中，让我最不舒服的一个，我不相信你当时神智清晰。”

本案暂时休庭，待社工处提出对本案的调查报告。

第一部

我们伪装的外表其实就是我们自己，
所以最好小心看待我们虚饰的外表。

——冯内古特

1 我一定是疯了。

我早该知道才对。

如果“死”是你的嗜好，你不发疯才怪。

不要误会了。也许我疯了，但我不是神经病。

我不是怪胎，拿刀乱砍人的事我可不干。

我对尸体没啥兴趣，我感兴趣的是“死”。死亡。

我怕尸体，他们害我非浅。

更正：有一具尸体曾对我伤害非浅。

现在，我就要告诉你到底发生了什么事。

如果你感兴趣的话，可以继续读。但如果你不想阅读死亡，或者不想了解我曾认识的“他”变成的“它”，如果你不想知道在他死前和我遭遇的种种，以及他的死因，你最好别再看下去。马上停止。

2 事情开始的第一天，沙滩就像停尸间，一具具流着汗的人体瘫在一条条大毛巾上。阳光灿烂的南角充斥着海水与沙子的气味。

我们住在这座伦敦人的游乐场有十七个月了，我爸我妈还有我。这

里是泰晤士河的出海口。我还不习惯这个倚靠游客维生的小镇。

看到周围几乎赤裸的身体，你难免想入非非。

更正：我不习惯这样一座依赖脱光衣服的游客维生的小镇。

不过离学校放假还有三个礼拜，所以沙滩上大半都是老态龙钟的人体：那种领退休金苍白皮肤、吃太多燕麦粥的人体。

我脑子里正在想事情，因此燕麦粥颜色的人体造成了严重干扰；有浑然天成好身材的游客太少，难以赏心悦目。而且沙滩上少数的美女，也只肯把眼光停驻在有超人般体魄的男士身上，他们的肌肉如同充了气，日晒过的皮肤简直像微波炉烤出来的。那些女人对一个痘痘正在结痂、衣服又不脱光的十六岁小伙子，倒是一点儿也不放在眼里。我也根本不想睬她们，只想找个可以让我想事情的地方。

只剩下一个地方可去了。我不要待在家里猛听音乐，就只是为了不让老妈惹我；当然我也不需要到学校去，我已经考完试了，那天下午是因为英文老师想见我，我才去的。现在唯一的去处就是往海上走，既凉快又没有人吵。巴瑞（就是“他”和“它”）称海上是“逃亡之路”。

史皮十四英尺长的帆船“登宝”就停在岸边，和其他帆船在水上轻轻摇晃着。史皮真有够蠢的了，居然还把主帆卷起来系在栏杆上，更奇的是这张主帆竟然没被摸走。只要是搬得动的东西，最后都会从沙滩上被偷走，有时连船也不例外。

听天由命的老好人史皮那天还在学校考试。我和他出去玩过一两次，他只带我一个人出海，大概觉得我是一个能开玩笑的好同伴吧！而我也满欣赏他的，史皮是那种叫人永远不必提心吊胆的家伙。在学校里史皮算是一名问题学生，因为他老是穿着松垮垮的衬衫和破旧牛仔裤，有时我觉得他血液里铁定加了防冻剂，一年到头不管夏天、冬天，他总是那么一套衣服。也有人穿得比他更邋遢，麻烦却没有他多，

我想是因为他散发出来的那种“性”的味道，他的身体看来就是比别人肉感。女孩子只消看他一眼就会颤栗不已，心情对的话，有时候连我都不禁悸动。史皮身上泛白的牛仔裤和起皱的衬衫反倒增添了他的性感，我想他自己清楚得很，也的确善用了这一点。这种态度只会让大人们，特别是老师们更为火大。夏天那一学期，他已经被校长召见五次，显然就是因为他的穿着。此外，他几乎每天都会和那些又专制又渴望性爱的学校职员起点小冲突。不过没有任何人或任何事，能改善史皮邋遢的外表，或浇熄一丁点儿他所散发出来的肉体光彩。

六月的那一天，史皮正在教室里考得满头大汗，我想，他应该不会介意我用他的“登宝”到海上想事情吧！过去我从来没有一个人操作过什么东西，除了沙滩上的气垫之外。不过，我想，管他的！应该没那么难吧！天气风平浪静——徐徐微风还不足以将沙滩上的冰淇淋甜筒包装纸吹上防波堤，阳光又热又刺眼，海水只是沉稳地移动。虽然已经开始涨潮，如果现在我和“登宝”出航，应该还是时候。我还能做出什么坏事呢？

3 晴朗的礼拜四早上十一点不到，我就逃跑了。微风轻吻着我的脸颊，缓缓推动着头顶上方的主帆，吹拂出一弯美丽弧线，真是浪漫。看来就像南角旅游手册上的照片：“四季宜人的休闲胜地”“上山下海，任你遨游”。（别忘了沙滩上那些光溜溜的老家伙们。）

我觉得单手操纵帆船真是轻而易举，或许我应该自己买艘船。我自在 地靠在船尾，伸展着双腿，让阳光晒干打湿的牛仔裤。船舵之王，寂寞船长。我掌稳前进中的船首，让自己乘风航向远处平坦的海平线。

海平线对我而言，并不代表自由或个人宽广的空间，眼前这片大海不过是泰晤士河的出海口罢了。人人都警告过我，说这儿的潮流有

多么惊险，海流如陷阱般足以混淆水手，还吞噬过不少粗心大意的货船。对一名毫无经验的舵手来说，这儿的安全性就和尖峰时间骑三轮车的小孩在马路上横冲直撞是一样的道理。不过，我向自己保证，情况一有不妙就掉头返航。我不过是想找个机会，好好坐下来思考一下，一个人思考。

4 如果你只想看“到底接下来发生什么事”那部分，请略过这一段，直接从第五段开始。如果你想知道我在海上究竟要思考些什么，为何我那么渴求思考，以及我对“死”的幻想，就请继续看下去。

以下就是我需要思考的事情：

我是否该在今年夏天辍学去找工作？还是继续学业？

如果离开学校，我能做什么工作？

如果继续学业，又该选择哪几项科目？到十八岁时，我所学的这些科目又能帮助我找到哪种工作？

或者我一毕业就该去上大学？为什么要念大学呢？

对任何事情，我一向有两种想法。因此以我迟钝的算术能力计算，以上七项问题，让我同时涌起了十四种想法，真痛苦。（数学是我最差的一科，我连法文都学得比较好，没救了。）

以下是一些人的名单，他们对我这些生死攸关的疑问有权发表意见，然而他们只会让我陷入这十四种想法中，更摸不着头绪：

我老爸（想也知道。）

我老妈（愿上天保佑她。）

校长（如果他认识我的话，不过我和他都极力避免这类事情发生。）

我所谓的辅导老师（泰克小姐）

就业中心的人（他有办法针对我每一种想法，提供职业目录。）

我的英文老师（奥实本，学弟那几届都叫他实兹。）

艾索姨妈（她认为我应该成为一名厨师。八岁那年和她住了一阵子，那是我第一次，也是最后一次和她同住。她为我烘烤姜饼小人时，我替她用葡萄干装饰小人的眼睛、鼻子和嘴巴。那次我表现得太好了，她从此把我视为烹饪天才。）

电视（好吧！电视不算人，尽管老爸每天都对着它说话。电视上老是播放着和职业相关的节目，说职业 A 和 B 即将面临裁员窘况，而且通常都是在我刚决定要走 A 或 B 这行后播出。）

我的正式职业咨询名单到此为止，但事实上还有一大串非正式名单未列。例如为我家送牛奶那位先生，我实在搞不懂，究竟基于何种荒唐理由，致使他不断敦促我走收垃圾这一行；还有我的牙医，有一回他居然说，以我的牙齿，在男模特儿这行应该会有不错的发展，甚至问我需不需要他在这方面提拔一下。那次以后，我再也不信任让他钻牙了。

老实说，坐上“登宝”沿着河口航行时，我这么想着：只要一谈到我的职业发展，好像每个人都忽然成为专家似的，自认为比我更了解我自己，仿佛他们比我更清楚这辈子我应该或不应该做什么。我甚至还从这项经验中，推演出一则实用的科学定律，在此免费提供给那些与我同病相怜的人。这则定律就是：这些人是在给你忠告，然而愈是對自己忠告信心满满的人，他的事业愈不成功。

或许，正如老爸说的：话多的人知道的最少。

我决定了一件事：暑假打工。

更正：我老爸已经替我打算好暑假我该找个事儿做。关于这项决定，他只说了一句话：“今年暑假你不能待在家里混吃混喝了，收拾你